

天路历程

《天路历程(上)》

十五、 怀疑堡垒和绝望巨人

然后我看见他们向一条清澈可爱的河流走去，那条河大卫王称为“上帝的河1；”可是约翰却叫它“生命之水的河2。”他们的路正沿着河岸，因此基督徒和他的同伴很高兴地走着；他们还饮河里的水，那水味美，而且使他们疲劳的精神振作了起来。在两边河岸上有长着各种各样果子的绿树；吃了树上的叶子，可以防止饮食过饱以及旅行中暑所引起的种种疾病。河两边都是草地，一年到头一片青翠，百合花把草地点缀得出奇地美丽3。他们就在草地上躺下去睡觉，因为他们在这儿可以安全地躺下4。他们醒来的时候，又去摘树上的果子，喝河里的水，然后再躺下睡觉。他们这样过了好几天。于是他们唱：

你们看这水晶似的河流流得多么平静，
它安慰着多少过往的旅人。
绿草地发出阵阵的芬芳，
还供给他们甘美的食品；你只要知道这些树上
长的是多么优美的果子和叶子，
你就会情愿卖掉你的一切来买下这片地。

当他们打算继续走路的时候（因为他们还没有到达目的地），他们吃了，喝了，之后，就离开了那地方。

这会儿我在梦中看见他们还没有走多远，那条路暂时和河边隔离了，他们心里相当难过；可是他们又不敢离开那条路。这条路现在崎岖不平，而他们的脚由于徒步旅行变得很容易受伤；因此这条路使他俩垂头丧气5。他们一面走，一面希望有条平坦一些的路。前面不远，在路的左边有一块草地，穿过一个栅栏就可以到达那儿，这草地叫做小径草地。接着基督徒对他的同伴说，要是草地是沿着这条路，我们就走过去吧。于是他走到栅栏旁边察看，见篱笆那一边果然有一条小路沿着大路伸展过去。完全跟我所希望的那样，基督徒说。这儿非常好走；来，善良的盼望，我们过去吧。

盼望说：可是，要是这小路离开了正路，那可怎么办呢？

基督徒说：那不大可能。你看，它不是跟大路并行的吗？于是盼望给他的同伴劝动了心，跟着他越过栅栏。他们过去了，踏上那小路以后，他们发觉走在那条路上的确很舒服；这时候他们朝前一看，发现个人也跟他们一样在小路上走，那人的名字叫做自负；于是他们喊他，问他小路通到哪儿去。他说通到天门。瞧，基督徒说，我不是对你讲过吗？可见我们并没有做错事。于是他们就跟在他后面走。可是，哎呀，天黑下来了，后来变得一片漆黑；因此后面的人看不见前面的人。

因此在前面走的人（名叫自负）由于看不见路，跌进一个深坑里去，跌得粉身碎骨6，这深坑是这地带的王子故意安排在那儿，用来捕捉自负的傻瓜7。基督徒和他的同伴听见他跌倒的声音，他们喊叫起来，要知道是怎么回事；可是没有人回答他们，他们只听见一阵阵的呻吟声。于是盼望说，我们这会儿在哪儿呢？他的同伴默不作声，心里起了怀疑，不知道自己有没有把他带错了路；这会儿开始下雨了，雷电交加，非常可怕，同时水在急速上涨。

于是盼望心里暗自叹息，说，但愿我没有离开正路！

基督徒说：谁想得到这小路会把我们带到另一个方向去呢？

盼望说：一开头我就怕会这样，因此我婉转地给了你警告。要不是因为你年纪比我大，我就会更直截了当地说了。

基督徒说：好兄弟，别生气。我把你带错了路，并且使你处在这样岌岌可危的境地，我很难过。好兄弟，请原谅我，因为我不是出于恶意。

盼望说：我的兄弟，别放在心上，我会原谅你的；而且我还相信这件事对我们会有益处的。

基督徒说：我跟这样一个仁慈的兄弟在一起，真高兴。不过我们可别站在这儿；我们还是想办法走回去吧。

盼望说：好兄弟，让我走在前面。

基督徒说：不，对不起，让我先走，这样，要是有什么危险，我就首当其冲；因为是我把你带错了路。

盼望说：不，你不能先走；因为你心境不好，可能又带错了路。接着，他们听见一个声音鼓励他们说，“你要留心向大路，就是你所走的原路；你当回转8。”可是这时候水已经涨得很高，因此在走回头的路上危险重重。（于是我想起，在正路上要走错路很便当，而走错了路以后要想再回到大路上去就不那么容易了。）然而他们还是冒着险走回去；可是天又黑，水又高，他们在回去的路上差点儿惨遭灭顶，达九次或者十次之多。

尽管他们绞尽脑汁想办法，他们当夜还是回不到栅栏那儿的。因此他们终于在一小块有掩蔽的地上歇下来，一直坐到天亮；可是由于疲倦，他们睡着了。离开他们躺下的地方不远，有个堡垒，叫做怀疑堡垒，它的主人是绝望巨人。他们睡的地方正是他的领域。绝望巨人一早起身，在自己的领地里散步，看见了基督徒和盼望在他的领地上睡觉。于是他用冷酷而严厉的声音把他们唤醒，问他们从哪儿来，在他的领地上干什么。他们告诉他，他们是走天路的旅客，走迷了路。然后巨人说，你们今夜侵犯了我，踩坏我的园地，还躺在我的领地上，因此你们得跟我走。他们不得不跟他走，因为他是个健壮非凡的巨人，他们远不及他。他们没有什么话可说，因为他们知道自己做错了事。巨人把他们押到他的堡垒中去，把他们关在一间乌漆麻黑的地牢里那地方肮脏透顶；臭气熏人9。他们在那儿从星期三早晨待到星期六晚上，既没有啃一口面包，也没喝一滴水，既没有灯，又没人来问他们怎么样；因此他们处在非常不幸的情况下，举目无亲。基督徒在这儿有双重的悲痛因为是由于他不智的劝告，他们才陷入这样的危境。

绝望巨人有个妻子，名叫猜疑。当他上床就寝的时候，他把他所做的事情告诉了她；说他逮住两个犯人，由于他们侵犯了他的领地，他把他们关进地牢里去。接着他还问她，他应当怎么处置他们。于是她问，他们是怎么样的人，从哪儿来，上哪儿去；他一一告诉了她。她对他说，他第二天早晨起身以后，应当毫无怜悯地把他们痛揍一顿。因此他起身后就弄来了一根沉重的山查木棍子，带到地牢里去，起先，尽管他们没说一句得罪他的话，他把他们当作狗一样谩骂了一通；然后他开始攻击他们，狠狠地打他们，打得他们无法招架，遍体鳞伤，动弹不得。这以后，他退出去，让他们去惋惜他们的痛苦，哀悼他们的灾难；所以他们那一整天什么也没作，连连叹息，痛哭不止。第二天她又跟她丈夫谈起他们，知道他们还活着，就要丈夫去劝他们自杀。因此第二天早晨，他像前一天那样粗暴地来到他们跟前，看见他们前一天挨他一顿毒打后受到的创伤还很厉害，就对他们说，既然他们永远没有可能离开那地

方，他们唯一的办法是干脆把性命结果了，用利刃也好，用绞索也好，用毒药也好；因为，他说，既然活着这样痛苦，你们为什么还要活？可是他们要求他放他们走。听了这话，他恶狠狠地瞧着他们，向他们直扑过去；要不是他宿疾发作（他有时候在晴天会发病），他的手一时动弹不得，毫无疑问他准会把他们结果了。因此他退了出去，像以前一样让他们自己去考虑怎么办。接着两个犯人互相商量要不要听从他的劝告；他们就这样开始讨论：——

基督徒说：兄弟，我们怎么办？我们现在的日子可够惨了。至于我，我不知道是这样活下去好呢，还是立刻死去好。“我宁肯噎死，胜似留我这一身的骨头10，”躺在坟墓里比待在这个地牢里要好受些！我们还要受这巨人的管束吗？

盼望说：我们目前的境遇的确很可怕，与其永远这样活下去，还不如死了的好。可是我们得想一想，我们要去的那地方的主人说过，“不得杀人，”——不能杀别人，那么我们更不得听从他的话把自己杀掉。况且，杀别人的人只杀掉他的肉体，而自杀的人却同时把自己的灵魂也杀死。并且，我的兄弟，你谈到坟墓里的安逸；你有没有忘掉杀人的要下地狱？有“杀人者不得永生，”这类的箴言昭然具在。我们再想想，绝望巨人并不是万能的；据我所知，别人也曾经像我们这样落到他的手中，可是他们逃出了他的掌握。谁敢说创造世界的上帝不会叫绝望巨人死去，或者使他有一天忘记上锁，或者不久再当着我们发一次病，不能自由使用他的手？要是再有这种事情发生的话，我决定鼓起勇气，尽我的力量逃出他的魔掌。我以前没有这样做，真傻透了；喂，我的兄弟，无论如何我们还是再耐着些，再忍受一个时期。可能有那么一天我们可以脱离苦海；我们可不能作自己的刽子手呀。这时候盼望这番话使他兄弟的心境平和了一些；因此他们继续在黑暗里待下去，在痛苦悲惨的境况中挨过了一天。

黄昏时分，巨人又来到地牢里，想看看他们有没有听从他的劝告；他走进屋时，发现他们还活着。他们确仅仅活着；因为由于没吃没喝，再加上挨打时受到的创伤，他们几乎只有呼吸的能力了。但是，喂，他发现他们还活着；不由怒火中烧，他对他们说，由于他们拒绝了他的劝告他要给他们厉害看，叫他们觉得还不如当初没有生下来的好。

听了这话，他们浑身簌簌直发抖，我想基督徒吓得昏了过去；可是等他略微苏醒过来的时候，他们又谈论起巨人的劝告，琢磨着究竟是不是照他的意思做最好。现在基督徒又想自杀了，可是盼望作了第二次的答复：——

盼望说：我的兄弟，你不记得自己到目前为止是多么勇敢吗？魔王打不垮你，你在死荫谷里看到、听到、感到的一切都压不倒你。你有过多么艰苦、恐怖和惊奇的经历，而你现在却畏惧起来？你看我跟你一起在地牢里，而我比起你来，在性格方面要懦弱得多；并且巨人不仅打伤了你，也打伤了我，也不给我吃喝，我跟你一样没有灯，一样痛苦。不过让我们再耐心一点；回想一下你在浮华市集的时候表现得多么勇敢，既不怕铁链，不怕铁笼子，也不怕惨死。因此我们还是尽量耐心忍受吧（至少要避免不宜于一个基督徒的丢脸的事）。

这会儿，夜又来临了，巨人和他的妻子都上了床，她向他打听犯人的情况，探询他们有没有听从他的劝告。他回答说，他们是刚毅的恶徒，情愿忍受一切艰苦也不肯自杀。于是她说，明天把他们带到院子里去，让他们瞧你结果了的那些人的骸骨，同时叫他们相信，不到一星期，你也要叫他们粉身碎骨，就像对待在他们以前来的同党一样。

第二天早上，巨人又到他们那儿去，把他们带到院子里，照他妻子的吩咐让他们看了那些骸骨。这些人，他说，跟你们一样，都是走天路的旅客，也跟你们一样，侵犯了我的领地；我拣了适合的时候——把他们粉身碎骨了；不出十天我也要同样对待你们。现在，回到你们的洞窟里去；说着把他们一路

打回去。因此，在星期六那天，他们跟以前一样，凄凄惨惨地躺了一整天。夜里，当猜疑夫人和她丈夫都上了床，他们又开始谈论他们的囚犯；并且老巨人觉得很奇怪，他的殴打和劝告竟都不能叫他们送命。他的妻子回答说，我恐怕他们还希望有人来搭救他们，要不然就是他们身边有撬锁工具，希望利用它来达到逃跑的目的。巨人说，亲爱的，你这样想吗？明天早上我要去搜他们的身。

星期六约莫午夜时分，他们开始祈祷，一直祷告到天蒙蒙亮。

在曙光将现的时候，好基督徒像一个半受惊的人，发出激动的话语：——当我可以自由行动的时候，他说，我却还待在这臭气熏人的地牢里，我是多么傻的一个大傻瓜呀！我怀里有把钥匙叫做允诺，我相信它能打开怀疑堡垒里任何一把锁。于是盼望说，这是好消息，好兄弟，拿出来试试。

接着，基督徒从怀里拿出钥匙，开始试开地牢的门，他一转动钥匙，门的插销就向后移动，门轻而易举地给打开了，基督徒和盼望都走了出来。然后他走到通往院子里去的外面一扇门，再用钥匙打开它。这以后，他走到大铁门旁边，因为这扇门也得打开。可是那把锁非常难弄，但是终于也给打开了。于是他们推开门，飞奔着逃走；可是大门给推开的时候，发出叽叽嘎嘎的声音，把绝望巨人惊醒了，他急忙起身要去追赶他的囚犯；但是觉得他的四肢不中用了，因为他又发病了，因此他也就无法追踪他们。于是他们走着，又来到大路上，他们现在安全了，因为他们已经逃出了巨人的管辖区域。

这会儿他们已经穿过栅栏，他们开始思索在那儿应该做些什么才能防止继他们而来的人也落到绝望巨人的手中。因此他们同意在那儿竖立一根柱子，在上面刻这样几句话：“越过这栅栏是通到绝望巨人的怀疑堡垒的道路，他蔑视天国的王，图谋杀害祂的天路旅客。”因此许多后来的人看了这几句话就逃过了危险。他们做完之后，唱道：

我们走离大路，然后发现
踏上禁地是多么危险；
让后来的人多多留神，
免得他们再步我们的后尘；
免得他们由于侵犯他的领地，
成了他的囚犯，
他的堡垒名怀疑，
他的名字叫绝望。

1 《旧约全书·诗篇》第65篇第9节：

神的河满了水；你这样浇灌了地，好为人预备五谷。

2 《新约全书·启示录》第22章第1节：

天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河，明亮如水晶，从神和羔羊的宝座流出来。

3 《旧约全书·以西结书》第47章。

4 《旧约全书·诗篇》第22篇第27节：

地的四极，都要想念耶和华，并且归顺他；列国的万族，都要在你面前敬拜。

5 《旧约全书·诗篇》第23篇第2节：

祂使我躺卧在青草地上，领我在可安歇的水边。

《旧约全书·以赛亚书》第14章第30节：
贫寒人的长子，必有所食；贫乏人必安然躺卧。

《旧约全书·民数记》第21章第4节：
百姓因这路难行，心中甚是烦躁。

6 《旧约全书·以赛亚书》第9章第16节：
因为引导这百姓的，使他们走错了路；被引导的，都必败亡。

7 《旧约全书·以赛亚书》第28章第13节：
所以耶和华向他们说的话，是命上加命、令上加令、律上加律、例上加例、这里一点、那里一点；以致他们前行仰面跌倒，而且跌碎，并陷入网罗，被缠住。

8 《旧约全书·耶利米书》第31章第21节：
以色列民哪！你当为自己设立指路碑，竖起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你当回转，回转到你这些城邑。

9 《旧约全书·诗篇》第88章。

10 《旧约全书·约伯记》第7章第15节：
甚至我宁肯噎死，宁肯死亡，胜似留我这一身的骨头。